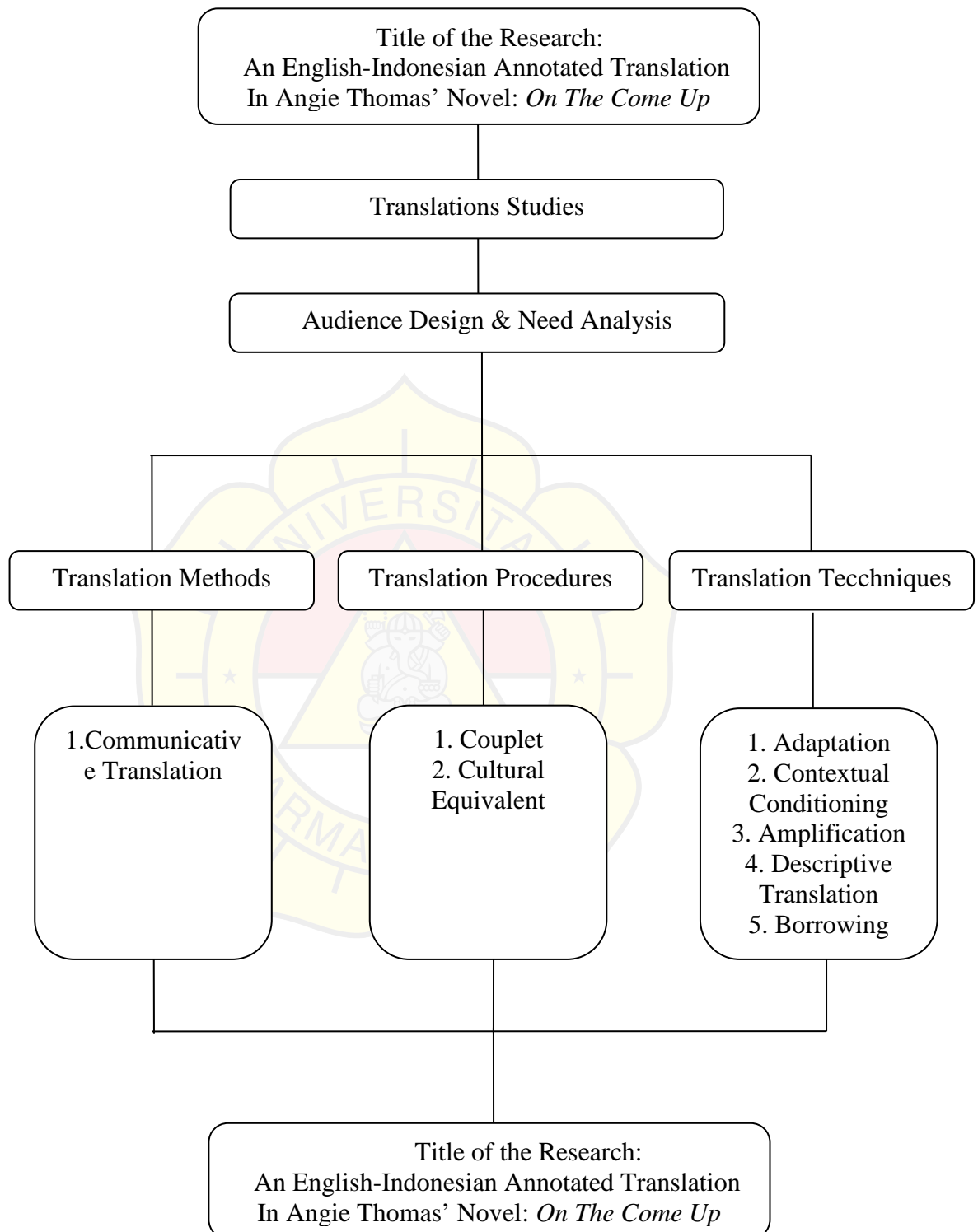


## SCHEME OF THE RESEARCH



## POSTER OF THE RESEARCH



### AN ENGLISH-INDONESIA ANNOTATED TRANSLATION IN ANGIE THOMAS' NOVEL: *ON THE COME UP*

**Saesar Bella Ning Annisa**  
2015130029  
Strata One (S1)  
English Language and  
Culture  
Faculty of Humanities  
University of Darma Persada

**METHODS** In conducting this research, the writer use quali-tative method. There are some steps to analyze the datas: 1) reading and understanding *On The Come Up* novel; 2) finding and marking potential annotated words such as specific cultural terms found in the source text that may be unfamiliar in target language; 3) analyzing the words to get the equivalent meaning.

**BACKGROUND** Language is a medium to deliver our ideas or feelings when we communicate and we cannot be separated from language. Language plays an important role to deliver the message in cross-cultural communication. People can easily find translated oral or written text in the daily activities, such as literary works like novels. A translator is expected to provide a good equivalent and right translation, therefore they make a notation while translating as a responsibility of the words they has been chosen. This process is known as annotation. In this research, I chooses Angie Thomas' Novel: *On The Come Up* to be annotated by applying translation theories such as methods, procedures and technique of translation.

**BENEFITS** This research can introduce about the specific cultural term and especially from American culture which is unfamiliar in target language. This novel, *On The Come Up*, is also still new by the time this research is conducted. It is still wide open to new possible findings that can be analyzed in this novel. The result of this research can become a reference in analyzing translation as well as next research about Angie Thomas' novel series.

**RESEARCH FINDINGS** There are 27 annotated translations has been done. Translation methods used in this research are communicative translation. Translation procedures used in this research are contextual conditioning, cultural equivalent, borrowing, adaptation, amplification, descriptive, and couplet.

**CONCLUSION** Every translator should be aware of some important factors in translating. First, the translator should know who is the user or reader of the translation and what the purpose of translation work before translating. Second, the translator should have good knowledge of both source language and target language culture. Third, the translator should have deep comprehension of the translation theories, including methods, procedures and techniques of translation.

## CURRICULUM VITAE

### Contact Information

Name : Saesar Bella Ning Annisa  
Place/Date of Birth : Jakarta, 15 September 1997  
Sex : Female  
Address : Jl. Swasembada Barat I No. 10, Kebon Bawang,  
Tanjung Priok, North Jakarta  
Citizenship : Indonesia  
Marital Status : Single  
Phone : 0812 1935 4415  
E-mail : saesarbella@gmail.com



### Education Background

2003 – 2009 : Elementary School / SDN Kebon Bawang 05, Jakarta  
2009 – 2012 : Junior High School / SMPN 65, Jakarta  
2012 – 2015 : Senior High School / SMA Yappenda, Jakarta  
2015 – Present : University of Darma Persada, Jakarta

### Research Experience

2019 The Social Institutions in "FREEDOM ON THE WALLABY" by Henry Lawson  
2018 The Religion Institution Portrait of Australian Society in 20<sup>th</sup> Century  
2018 Kehidupan Materialisme dan Kapitalisme pada masa Revolusi Industri dalam novel "Hard Times" karya Charles Dickens  
2018 Konteks, Korpus, dan Konsep yang terdapat pada film "Ran" karya Akira Kurosawa  
2018 Unsur Ekstrinsik Sosiologi Hierarki dan Patriarki dalam film 'Ran' karya Akira Kurosawa  
2018 Ketangkasan dan Ketangguhan yang tercipta pada Brand JEEP

- 2018 Sikap Individualis dan Efeknya Bagi Mentalitas Bangsa Indonesia
- 2017 The Factors Affecting The Second Language Acquisition
- 2017 Literary Criticism Based on Biography and History in “The Necklace” by Guy De Maupassant
- 2017 The Family Institution Portrait of Upper Classes on Victorian Period in The Short Story “The Man With Twisted Lips” By Sir Arthur Conan Doyle
- 2017 The Family Institution in “The Man With The Twisted Lips” by Sir Arthur Conan Doyle
- 2016 Anotasi Novel *Phantom Marriage* Karya Penny Jordan
- 2016 An Elegy Written in a Country Churchyard by Thomas Gray with Characteristic Poem during 18th Century

#### **PERSONAL ACHIEVEMENT**

- 2018 – 4th Winner of *Return Legacy Indonesia* Instagram Giveaway
- 2019 – 3rd Winner of *NCTZEN* Instagram Quiz
- 2019 – 5<sup>th</sup> Winner of *Return Legacy Indonesia* Instagram Giveaway

# ATTACHMENTS



## LISTENING AND READING OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT

<p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p> <p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p> <p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p> <p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p>	Saesar Bella Ning Annisa		<b>LISTENING</b>		<b>TOTAL SCORE</b>
	Name		Your score <b>295</b>		
	2015130029	1997/09/15	5  495		<b>520</b>
	Identification Number	Date of Birth (yyyy/mm/dd)	<b>READING</b>		
2019/01/31	2021/01/31	225 Your score			
Test Date (yyyy/mm/dd)	Valid Until (yyyy/mm/dd)	5  495			

Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya

PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kay 47, Jakarta, Indonesia, 12930

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

LISTENING		READING	
<p>Your scaled score is close to 300. Test takers who score around 300 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• They can sometimes infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges, especially when the vocabulary is not difficult.</li> <li>• They can understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by repetition or paraphrase.</li> <li>• They can understand details in short spoken exchanges when easy or medium-level vocabulary is used.</li> <li>• They can understand details in extended spoken texts when the information is supported by repetition and when the requested information comes at the beginning or end of the spoken text. They can understand details when the information is slightly paraphrased.</li> </ul> <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 300, see the *Proficiency Description Table.</p>		<p>Your scaled score is close to 250. Test takers who score around 250 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• They can make simple inferences based on a limited amount of text.</li> <li>• They can locate the correct answer to a factual question when the language of the text matches the information that is required. They can sometimes answer a factual question when the answer is a simple paraphrase of the information in the text.</li> <li>• They can sometimes connect information within one or two sentences.</li> <li>• They can understand easy vocabulary, and they can sometimes understand medium-level vocabulary.</li> <li>• They can understand common, rule-based grammatical structures. They can make correct grammatical choices, even when other features of language, such as difficult vocabulary or the need to connect information, are present.</li> </ul> <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 250, see the *Proficiency Description Table.</p>	
<b>ABILITIES MEASURED</b>	<b>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</b>	<b>ABILITIES MEASURED</b>	<b>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</b>
	0%  100%		0%  100%
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in <b>short</b> spoken texts	78	Can make inferences based on information in written texts	47
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in <b>extended</b> spoken texts	42	Can locate and understand specific information in written texts	56
Can understand details in <b>short</b> spoken texts	66	Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	34
Can understand details in <b>extended</b> spoken texts	56	Can understand vocabulary in written texts	51
		Can understand grammar in written texts	56

\* Proficiency Description Table can be found on our web site, [www.ets.org/toEIC](http://www.ets.org/toEIC)

### HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

#### Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

**Note:** TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.



## JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450

Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052

E-mail: [humas@unsada.ac.id](mailto:humas@unsada.ac.id) Homepage: <http://www.unsada.ac.id>

### SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan dibawah ini:

Nama : Saesar Bella Ning Annisa  
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta, 15 September 1997  
Alamat Rumah : Jl. Swasembada Barat 1 No. 10 RT 018 RW 09 Kebon  
Bawang, Tanjung Priok, Jakarta Utara 14320  
E-mail : [saesarbella@gmail.com](mailto:saesarbella@gmail.com)  
No. Telepon/Ponsel : 081219354415

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

**An English-Indonesian Annotated Translation in Angie Thomas' Novel:  
*On The Come Up***

yang diajukan pada semester ganjil tahun akademik 2019/2020 bersifat orisinil dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.


Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 21 Januari 2020

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1

  
**Tommy Andrian, SS, M.Hum**  
NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

Mahasiswa

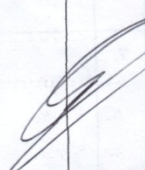
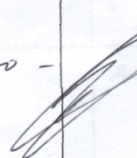



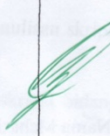


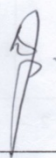
**Saesar Bella Ning Annisa**  
NIM. 2015130029

## I. Lembar Kepembimbingan Skripsi

LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN  
SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : Saesar Bella Ning Annisa  
 Dosen Pembimbing I : Tommy Andrian, SS, M. Hum  
 Dosen Pembimbing II : Dra. Kurnia Idawati, M. Si  
 Judul Skripsi : An English-Indonesian Annotated  
 Translation in Angie Thomas's Novel:  
 On The Come Up  
 Mulai Bimbingan : Desember 2019  
 Tahun Akademik : 2015

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	4 Desember 2019	Practical Annotated Translation	
2.	10 Desember 2019	Casual and Terminological Annotated Translation	
3.	20 Des 2019	Acceptability and Naturalness in Annotated Translation	

4.	Selasa, 21 Jan 2020	Amendement potentials	
5.	Kamis, 23 Jan 2020	Reference priority	
6.	Sabtu, 25 Jan 2020	Editing Reference	
7.	Sabtu, 25 Jan 2020	Revise minor issues	
8.			
9.			



# AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION IN ANGIE THOMAS' NOVEL: *ON THE COME UP*

SAESAR BELLA NING ANNISA  
2015130029



## BACKGROUND OF THE RESEARCH



- Cultural background and language difference
- Translated novel
- *ON THE COME UP* novel was published in 2019 by Harper Collins Publisher and has been becoming a bestselling in *New York Times* (2019)
- It never been translated into Indonesian therefore this novel has potential to be annotated

## THEORETICAL FRAMEWORK

